
**ДОГОВОР МОРСКОГО
ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

**MARINE MEDIATION
AGREEMENT**

(типовая форма договора присоединения, не является публичной офертой, содержит общие условия морского посредничества)

(typical form of an accession agreement, is not a public offer, contains general terms of marine mediation)

Вступил в силу и действует с 1 августа 2015
года

Санкт-Петербург, Россия

© Общество с ограниченной
ответственностью «Инмарин», 2015

Came into effect on, and has been in effect
since, August 1, 2015

Saint Petersburg, Russia

© *Inmarine Limited Liability Company, 2015*

СОДЕРЖАНИЕ			CONTENT		
Статья 1	Предмет договора	3	Clause 1	Subject of the Agreement	3
Статья 2	Заключение и исполнение договора	3	Article 2	Entering into and fulfillment of the Agreement	3
Статья 3	Вознаграждение и расходы	7	Article 3	Fee and expenses	7
Статья 4	Ответственность сторон	8	Article 4	Responsibility of the Parties	8
Статья 5	Разрешение споров и применимое право	9	Article 5	Settlement of disputes and applicable law	9
Статья 6	Изменение и расторжение договора	10	Article 6	Amendment and termination of the Agreement	10
Статья 7	Сведения о морском брокере	12	Article 7	Data on the Marine Broker	12

Общество с ограниченной ответственностью «Инмарин»,

зарегистрированное за основным государственным регистрационным номером 110 784 720 3727 по адресу местонахождения Площадь Морской Славы, дом 1, офис 5059, Санкт-Петербург, Россия, в лице генерального директора Масловой Екатерины Олеговны, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем - «Морской брокер», с одной стороны, и

Доверитель в соответствии с поручением к договору морского посредничества, именуемый далее - «Доверитель» с другой стороны, при совместном упоминании в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий договор морского посредничества (далее – «Договор») о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. В соответствии с условиями Договора Морской брокер обязуется от имени, за счет и по поручению Доверителя оказывать посреднические услуги при заключении сделок в отношении судов, объектов транспортной инфраструктуры и грузов (далее – «Объекты»), в том числе договоров купли-продажи, фрахтования (аренды), перевозки, буксировки, а так же страхования, лизинга и иных договоров (далее – «Сделки»), а Доверитель обязуется эти услуги оплатить.

2. Предусмотренные частью 1 настоящей статьи посреднические услуги включают в себя следующие действия и деятельность Морского брокера в интересах Доверителя: маркетинговые исследования рынка, сбор, анализ и распространение информации, представление вариантов судов (объектов транспортной инфраструктуры) или контрагентов по Сделке, условий Сделки (далее – «Варианты»), переговоры с

Inmarine Limited Liability Company, main state registration number 110 784 720 3727, located at: 1 Morskoi Slavy Ploshchad, office 5059, Saint Petersburg, Russia, in the person of its General Director Ms. Yekaterina Olegovna Maslova acting by virtue of the Articles, hereinafter referred to as «the Marine Broker», on the one side, and

The Principal acting under an Assignment to the Marine Mediation Agreement, hereinafter referred to as "the Principal", on the other side, hereinafter together referred to as "the Parties", have entered into this Marine Mediation Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

CLAUSE 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. According to the terms of the Agreement, the Marine Broker undertakes, in the name and on the account of, and on instructions from the Principal, to provide intermediary services in entering into transactions in respect to ships, objects of transport infrastructure, and cargoes (hereinafter referred to as "Objects"), including purchase & sale, chartering (lease), transportation, and towage agreements, as well as insurance, leasing, and other agreements (hereinafter referred to as "Transactions"), and the Principal undertakes to pay for these services.

2. Intermediary services provided for by part 1 of this clause shall include the following actions and activities of the Marine Broker in the Principal's interests: marketing researches, collection, analysis, and distribution of information, submission of options of ships (objects of transport infrastructure) or counterparties to a Transaction, terms of a Transaction (hereinafter referred to as "Options"), negotiations with third parties

третьими лицами об условиях Сделок, организация сюрвейерских осмотров, организация доставки судна к месту приема-передачи, консультации, организация и заключение Сделок.

3. Поручение Доверителя Морскому брокеру конкретизирует условия настоящего Договора и определяет Объекты посреднических услуг, сроки исполнения поручения, вознаграждение Морского брокера и иные существенные условия.

4. По Сделке, совершенной Морским брокером с третьим лицом от имени и за счет Доверителя на основании выданной последним доверенности, права и обязанности возникают непосредственно у Доверителя.

СТАТЬЯ 2. ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ ДОГОВОРА

1. Настоящий Договор считается заключенным с даты подписания Морским брокером поручения Доверителя по Договору (далее – «Поручение»), содержащего все существенные условия. Поручение считается действительным при условии наличия в нем собственноручных подписей уполномоченных представителей Сторон и печатей Сторон. Подписание Поручения Сторонами означает, что ими достигнуто соглашение по всем существенным условиям Договора. Настоящий Договор может быть так же заключен путем направления Доверителем Морскому брокеру заявления о присоединении к Договору. В таком случае Договор является рамочным договором, который конкретизируется Поручением Доверителя Морскому брокеру в соответствии с настоящей статьей.

2. Срок оказания услуг по Поручению Доверителя составляет 45 рабочих дней, если иное не предусмотрено Поручением. В случае если по окончании установленного срока ни одна из Сторон не заявит об отказе от поручения или расторжении Договора,

concerning terms of Transactions, arrangement of surveying inspections, arrangement of delivery of a vessel to the place of delivery-acceptance, consultations, organization and entering into of Transactions.

3. The Principal's Assignment to the Marine Broker shall specify the terms of this Agreement and determine the Objects of intermediary services, terms of fulfillment of the Assignment, the Marine Broker's fee, and other significant terms.

4. The Principal shall acquire the rights and duties under a Transaction effected by the Marine Broker with a third party in the name and on the account of, and by virtue of a power of attorney issued by, the Principal.

CLAUSE 2. ENTERING INTO AND FULFILLMENT OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be considered entered into as of the date of signing by the Marine Broker of the Principal's Assignment under the Agreement (hereinafter referred to as "an Assignment"), which shall contain all material terms. An Assignment shall be considered valid provided that it has handwritten signatures of the Parties' authorized representatives and the Parties' seals. Signature of an Assignment by the Parties shall mean that they have reached an agreement on all material terms of the Agreement. This Agreement may also be entered into by the Principal sending a declaration of accession to the Agreement to the Marine Broker. In this case, the Agreement shall be a framework one which shall be specified by the Principal's Assignment to the Marine Broker according to this clause.

2. Unless otherwise provided by an Assignment, the term of provision of services under the Principal's Assignment shall be 45 business days. If upon expiration of the fixed term none of the Parties declares rejection of the Assignment or termination of the

срок исполнения поручения продлевается на 45 рабочих дней.

3. Подписывая Поручение Морскому брокеру, Доверитель обязуется взаимодействовать с Морским брокером, как единственным эксклюзивным морским брокером, посредником и представителем по такому Поручению и полностью исключить обращение с таким же поручением к третьим лицам. Доверитель обязуется вести всю переписку и переговоры с третьими лицами по вопросам, касающимся предмета Поручения через Морского брокера или информируя его в копии, включая третьих лиц, переговоры с которыми начаты до подписания Поручения. Доверитель обязуется информировать Морского брокера обо всех запросах в отношении предмета Поручения, полученных им напрямую, и сообщать отправителям таких запросов о необходимости обращения к Морскому брокеру и взаимодействию через него.

4. В целях сохранения режима конфиденциальности информации, отношения Сторон по исполнению настоящего Договора осуществляются исключительно уполномоченными (назначенными) для этих целей представителями Сторон — физическими лицами, ответственными за взаимодействие по Договору и исключительно с использованием средств связи, указанных в Договоре, заявлении о присоединении к Договору и Поручении. При этом со стороны Морского брокера ответственным за взаимодействие по организационным вопросам, расчетам, документообороту и качеству оказываемых услуг является судовой брокер по Поручению. Со стороны Доверителя ответственным за взаимодействие является лицо, указанное в Поручении. При этом Морской брокер исходит из того, что лицо, ответственное за

Agreement, the term of fulfillment of the Assignment shall be prolonged by 45 business days.

3. By its signing an Assignment to the Marine Broker the Principal undertakes to interact with the Marine Broker as with a sole and exclusive Marine Broker, intermediary and representative under such Assignment, and to completely exclude any application with a similar assignment to any third parties. The Principal undertakes to maintain all correspondence and to conduct negotiations with any third parties on any matters relating to the subject of an Assignment through the Marine Broker, or to inform the latter by providing it with copies, including the third parties negotiations with whom were begun prior to signing of an Assignment. The Principal undertakes to inform the Marine Broker on all inquiries concerning the subject of an Assignment, which are received by it directly, and to inform the senders of such inquiries on the necessity to apply to, and to interact through, the Marine Broker.

4. In order to ensure confidentiality of information, any relations between the Parties in the course of fulfillment of this Agreement shall be realized exclusively by the Parties' representatives authorized (appointed) for these purposes — natural persons responsible for interaction under the Agreement, and exclusively using the means of communication specified in the Agreement, in a declaration of accession to the Agreement, and in an Assignment. And a ship broker under an Assignment shall be responsible on the Marine Broker's part for interaction in organizational matters, settlements, document exchange, and quality of services being provided. A person specified in an Assignment shall be responsible for interaction on the Principal's part. And the Marine Broker shall proceed from the premise that a person responsible for interaction on the Principal's part is a duly authorized one, and that the Marine Broker may rely upon his/her

взаимодействие со стороны Доверителя, является должным образом уполномоченным на то лицом, и Морской брокер может действовать в соответствии с его инструкциями без дополнительного подтверждения последних какими-либо иными лицами. Сведения и документы, передаваемые Сторонами друг другу, в соответствии с настоящим Договором считаются надлежащим образом направленными только при помощи средств связи, указанных в Поручении и Договоре. Стороны признают юридическую силу за электронными письмами — документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документам на бумажных носителях, подписанными собственноручной подписью. Стороны вправе по своему усмотрению или по требованию другой Стороны дополнительно к электронной подписи использовать также факсимильное или сканированное воспроизведение подписи на документах, направляемых по электронной почте. Документы, отправленные по электронной почте одной Стороной, считаются полученными другой Стороной в день их отправления, а сроки, течение которых зависит от времени получения документа Стороной, начинают исчисляться со следующего дня. Сведения и документы считаются полученными в любом из следующих случаев: а) получено ответное электронное сообщение или письмо, б) получено уведомление о прочтении, в) направлено уведомление об электронном письме по СМС и получен отчет об успешной доставке или г) письмо поступило на адрес электронной почты дополнительного получателя соответствующего электронного письма. Стороны установили, что источник (отправитель) электронного письма считается установленным, помимо прочего, в тех случаях, когда письмо сохранено на сервере получателя или отправителя (наличия письма только в памяти

instructions without any further confirmation thereof by any other persons. Data and documents transferred by the Parties to each other under this Agreement shall be considered duly given only provided that they are sent by the means of communication specified in an Assignment and in the Agreement. The Parties recognize legal effect of electronic messages — documents transmitted by e-mail — and consider them equal by their effect to the same documents on paper, signed with handwritten signatures. The Parties shall have the right, at their own discretion or at the other Party's request, to use, in addition to digital signature, also facsimile or scanned reproduction of signatures on documents transmitted by e-mail. Documents transmitted by e-mail by either Party shall be considered received by the other Party on the day of transmission thereof, and the term which depends on the time of receipt of a document by a Party shall start to be counted the next day. Data and documents shall be deemed received in any of the following cases: a) a callback electronic message or letter is received, b) a read notice is received, c) a SMS message on the electronic letter is sent, and a report on successful delivery thereof is received, or d) a message is received at the e-mail address of an additional addressee of a corresponding electronic message. The Parties have established that the source (sender) of an electronic message shall be considered established, *inter alias*, in the cases where a message is stored on the addressee's or the sender's server (existence of a message in the memory of a Party's computer only shall be insufficient) and contains the initial headings of the message, which allow to establish that it has been sent or received by a corresponding Party. The Parties have agreed that any discussion of the course of fulfillment of Assignments, including exchange of data and documents, shall be carried out by commenting the tasks in the client interrelation control system (hereinafter referred to as "the System") which shall be equated to exchange of e-mail messages. The Marine Broker shall provide

компьютера Стороны недостаточно) и содержит исходные заголовки письма, которые позволяют установить, что оно было отправлено или получено соответствующей Стороной. Стороны согласились, что обсуждение хода исполнения Поручений, включая обмен сведениями и документами, осуществляется путем комментирования задач в системе управления взаимоотношениями с клиентами (далее - «Система»), которая приравнивается к обмену письмами по электронной почте. Морской брокер предоставляет доступ к Системе лицу, ответственному за взаимодействие со стороны Доверителя, включая возможность отправлять электронные сообщения со своего адреса электронной почты в Систему (комментарии по задаче) без дополнительной авторизации в ней. Все сведения, документы и инструкции направленные с нарушением установленного настоящим Договором порядка, в том числе направленные ненадлежащими лицами считаются не поданными и не принимаются во внимание, если только Стороны в последующем не подтвердят их надлежащим образом.

5. При обращении к Морскому брокеру Доверитель обязуется указывать цифровой идентификатор (ID), присвоенный его поручению в день его подтверждения. Любые обращения к Морскому брокеру, не содержащие названный идентификатор, являются ненадлежащими, а их обработка производится по усмотрению Морского брокера.

6. Доверитель обязуется предоставлять Морскому брокеру любые запрошенные им сведения и/или документы, которые относятся к Поручению и требуются Морскому брокеру для его надлежащего и качественного исполнения. Доверитель обязуется предоставлять Морскому брокеру полные, достоверные сведения и документы, касающиеся его Поручения, в том числе выдать доверенность по форме

access to the System to a person responsible for interaction on the Principal's part, including the possibility to transmit electronic messages from its e-mail address to the System (comments on a task) without any further authorization therein. All data, documents, and instructions sent with violation of the procedure established by this Agreement, including those sent by unauthorized persons, shall be considered not given, and shall not be taken into consideration unless the Parties duly confirm them later.

5. When applying to the Marine Broker, the Principal undertakes to specify a digital identifier (ID) assigned to its Assignment on the day of confirmation thereof. Any applications to the Marine Broker, which do not contain the said identifier, shall be deemed improper and shall be processed at the Marine Broker's discretion.

6. The Principal undertakes to provide the Marine Broker with any data and/or documents requested by the latter, which relate to an Assignment and are necessary for the Marine Broker to fulfill it properly and with high quality. The Principal undertakes to provide the Marine Broker with complete and authentic data and documents, which relate to its Assignment, in particular, to issue a power of attorney in the form provided by the Marine

Морского брокера. Морской брокер обеспечивает ответственное хранение переданных ему в соответствии с актом приема-передачи (описью) оригиналов документов и ценностей. По окончании исполнения Поручения Доверителя, Морской брокер обязуется передать первому все полученные им оригиналы документов и ценностей по акту приема-передачи (описи).

7. Морской брокер уведомляет Доверителя обо всех совершаемых им действиях, направленных на исполнение Поручения по Договору самостоятельно и/или по запросу Доверителя. Доверитель вправе проверять ход и качество исполнения Договора, не вмешиваясь в деятельность Морского брокера.

8. Морское посредничество считается исполненным в полном объеме и с надлежащим качеством с даты, когда в результате действий Морского брокера Доверителем в отношении предмета Поручения заключена Сделка (договор, контракт), предусмотренная частью первой статьи 1 настоящего Договора или когда Морским брокером представлены Варианты, соответствующие Поручению, а Доверитель отказывается их принять по причинам не связанным с соответствием требованиям Поручения.

9. Морской брокер ведет акт об оказании посреднических услуг (далее — «Акт»), в котором отражает объем и цену оказанных посреднических услуг, а так же понесенные в интересах Доверителя расходы. Предоставление Морским брокером Доверителю Акта является исполнением его обязанности отчитаться за выполненные действия и полученные суммы расходов. Морской брокер направляет Доверителю Акт на фактически исполненный объем действий по Поручению. Доверитель обязуется рассмотреть Акт в течение 5 (пяти) рабочих дней, подписать названный Акт не менее чем в двух экземплярах и

Broker. The Marine Broker shall ensure due custody of originals documents and valuables transferred to it under a delivery-acceptance certificate (a list of enclosure). Upon completion of fulfillment of the Principal's Assignment, the Marine Broker undertakes to transfer to the former all original documents and valuables received by it, under a delivery-acceptance certificate (a list of enclosure).

7. The Marine Broker shall notify the Principal on all actions which are taken by it and aimed at fulfillment of an Assignment under the Agreement independently and/or at the Principal's request. The Principal shall have the right to check the course and quality of fulfillment of the Agreement without interfering the Marine Broker's activity.

8. Marine mediation shall be considered performed in full and with due quality as of the date when, as a result of the Marine Broker's actions, the Principal, in respect to the subject of an Assignment, enters a Transaction (a agreement, contract) provided for by part 1 of clause 1 of this Agreement, or when the Marine Broker produces Options which conform to the Assignment, and the Principal declines their acceptance for any reasons not connected with conformity of the Assignment to the requirements.

9. The Marine Broker shall maintain an Intermediary Service Certificate (hereinafter referred to as "a Certificate") where it shall state the scope and price of the intermediary services, as well as the expenses incurred in the Principal's interests. Submission of a Certificate by the Marine Broker to the Principal shall be considered as performance of its duty to account for the actions taken and for the expenses incurred. The Marine Broker shall send to the Principal a Certificate for the actions actually taken under an Assignment. The Principal undertakes to consider a Certificate within 5 (five) business days, to sign the said Certificate at least in duplicate,

возвратить Морскому брокеру один экземпляр. Подписание Акта является дополнительным доказательством согласия на оплату посреднических услуг по конкретному Поручению в соответствующем размере. При неполучении Морским брокером своего экземпляра Акта в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента направления, Акт по Договору становится обязательным и действующим для Сторон в полном объеме с подписью, печатью Морского брокера и приложением доказательства направления экземпляра акта Доверителю — почтового ярлыка курьерской службы или чека ФГУП «Почта России» и описи вложений в письмо. Отсутствие письменных возражений по Акту, направленных Доверителем в письменной форме в течение срока, предусмотренного в настоящей части, считается согласием на оплату морского посредничества в соответствии с Поручением.

10. Морской брокер оказывает посреднические услуги лично и/или с привлечением третьих лиц, соответствующих требованиям законодательства Российской Федерации к ведению отдельных видов деятельности.

11. Положения настоящего Договора применяются к деятельности Морского брокера, как на морском, так и на речном транспорте, а равно в отношении объектов транспортной инфраструктуры и инфраструктуры морского порта.

СТАТЬЯ 3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И РАСХОДЫ

1. Вознаграждение Морского брокера за исполнение Поручения определяется Сторонами в Поручении, если Сторонами не согласовано иное, обычно составляет сумму от 1% до 8% от цены судна (объекта транспортной инфраструктуры) или от совокупного размера арендных (чартерных) платежей или от цены перевозки или от размера страховой премии, по Сделке, заключаемой Доверителем, в результате

and to return one copy to the Marine Broker. Signing of a Certificate shall be considered as additional proof of the consent to pay a corresponding amount for intermediary services under a certain Assignment. If the Marine Broker has not received its copy of a Certificate within 30 (thirty) business days from the date of sending thereof, the Certificate under the Agreement shall become effective and binding upon the Parties in full with the Marine Broker's signature and seal, and with attachment of the proof of sending a copy of the Certificate to the Principal: a courier's mailing label or a check issued by FSUE «Russian Post» and a list of enclosure. Absence of the Principal's written objections to a Certificate within the term provided for in this part shall be considered as the consent to pay for marine mediation according to an Assignment.

10. The Marine Broker shall provide intermediary services either personally and/or with involvement of third parties who meet the requirements of the Russian Federation laws to certain kinds of activity.

11. The provisions of this Agreement shall apply to the Marine Broker's activities both on sea and river transport, as well as in respect to objects of transport infrastructure and infrastructure of a seaport.

CLAUSE 3. FEE AND EXPENSES

1. Unless otherwise provided by the Parties, the Marine Broker's Fee for fulfillment of an Assignment shall be determined by the Parties in the Assignment and shall usually be equal to 1% - 8% of the price of a ship (an object of transport infrastructure) or of the total amount of lease (charter) payments, or of the price of transportation, or of the amount of an insurance premium under a Transaction entered into by the Principal as a result of the Marine Broker's

действий Морского брокера. В случае если оплата Сделки производится частями, оплата вознаграждения Морского брокера производится Доверителем полностью, после оплаты им первого платежа по Сделке.

2. Оплата вознаграждения осуществляется путем перечисления денежных средств на расчетный счет Морского брокера, реквизиты которого указаны в настоящем Договоре и/или счете. Доверитель оплачивает действия Морского брокера в срок не превышающий 10 (десять) рабочих дней с даты подписания Доверителем договора / контракта с третьим лицом по Сделке, если иное не предусмотрено настоящим Договором или Поручением.

3. В случае если Морским брокером подобраны и представлены Варианты полностью соответствующие Поручению Доверителя, а Доверитель по каким-либо причинам не связанным с несоответствием Вариантов Поручению отказывается от заключения Сделки в отношении таких Вариантов, то последний обязан уплатить Морскому брокеру по его требованию сумму в размере 10 000 рублей за каждый представленный Вариант.

4. В случае если Морским брокером по Поручению Доверителя не представлено ни одного Варианта соответствующего Поручению Доверителя вознаграждение и расходы по Поручению не подлежат оплате.

5. Все расходы, связанные с исполнением Поручения, в том числе, но не ограничиваясь: расходы на проезд, проживание, питание, связь, а так же расходы по оплате услуг оценщика (сюрвейера) и иные расходы необходимые для целей исполнения Поручения предварительно согласовываются путем обмена письмами между Сторонами и предварительно оплачиваются Доверителем Морскому брокеру. Морской брокер не несет расходы на исполнение Поручения за счет собственных средств.

actions. If payments under a Transaction are effected by installments, the Marine Broker's fee shall be paid by the Principal in full after it effecting the first payment under the Transaction.

2. The fee shall be paid by transfer of the funds to the Marine Broker's settlement account the details of which are specified in this Agreement and/or in an invoice. The Principal shall pay for the Marine Broker's actions not later than within 10 (ten) business days from the date of signing by the Principal of an agreement / contract with a third party under a Transaction, unless otherwise provided by this Agreement or by an Assignment.

3. If the Marine Broker has selected and submitted Options which completely conform to the Principal's Assignment, and the Principal, for any reasons not connected with non-conformity of the Options to the Assignment, declines the entering into of a Transaction in respect to such Options, the latter must pay the Marine Broker, at its request, the amount of 10,000 rubles for each Option submitted.

4. If the Marine Broker has submitted no Options under the Principal's Assignment, conforming to such Principal's Assignment, no fee and expenses shall be due and payable under the Assignment.

5. All expenses connected with fulfillment of an Assignment, including, but not limited to: travelling and accommodation expenses, expenses for meals and communication, as well as the costs of services of an appraiser (surveyor) and other expenses required for fulfillment of the Assignment shall be prior agreed upon by the Parties through exchange of letters, and shall be prior paid by the Principal to the Marine Broker. The Marine Broker shall bear no expenses for fulfillment of an Assignment from its own funds.

6. Морской брокер вправе принимать на свой расчетный счет денежные средства в счет оплаты сделки или по сделке Доверителя и вычитать в свою пользу из полученной им суммы причитающееся ему вознаграждение и расходы, если иное не согласовано с Доверителем.

7. Деятельность (посреднические услуги) Морского брокера не облагаются налогом на добавленную стоимость на основании п.2 ст. 346.11 Налогового кодекса Российской Федерации.

СТАТЬЯ 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

1. Морской брокер несет имущественную ответственность за ненадлежащее оказание посреднических услуг. В случае если посреднические услуги оказаны Морским брокером с отступлениями от Поручения по вине Морского брокера, Доверитель вправе потребовать от Морского брокера безвозмездного устранения недостатков в разумный срок либо соразмерного уменьшения вознаграждения за исполнение Поручения. Морской брокер несет ответственность за надлежащее оказание услуг морского посредничества в пределах размера вознаграждения, уплаченного Доверителем Морскому брокеру по Поручению при исполнении которого возникло такое нарушение.

2. Сторона Договора, имущественные интересы или деловая репутация которой нарушены в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору другой стороной, вправе требовать возмещения причиненного ей реального ущерба, в пределах размера вознаграждения, уплаченного Доверителем Морскому брокеру по Поручению, при исполнении которого возникло такое нарушение.

3. Установление фактов обращения Доверителя к третьим лицам с поручением, аналогичным выданному Морскому брокеру, в том числе совершение действий

6. The Marine Broker have a right to receive money in favor of / as per execution of the Principal's deal to the Marine Broker's bank account and to deduct its fee and expenses from the amount received, if another not agreed with the Principal.

7. The Marine Broker's activity (intermediary services) is (are) not liable to value added tax according to clause 2 of Section 346.11 of the Russian Federation Tax Code.

CLAUSE 4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

1. The Marine Broker shall bear property responsibility for improper provision of intermediary services. If intermediary services have been provided by the Marine Broker with deviations from an Assignment through the Marine Broker's fault, the Principal shall have the right to claim for remedying the shortcomings by the Marine Broker free of charge and within a reasonable term, or for pro rata reducing the fee for fulfillment of the Assignment. The Marine Broker shall bear responsibility for proper provision of marine mediation services within the fee paid by the Principal to the Marine Broker under the Assignment in the course of fulfillment of which such breach was admitted.

2. A Party to the Agreement whose property interests or business reputation are broken as a result of failure to perform or improper performance of its obligations by the other Party to the Agreement shall have the right to claim for compensation of actual damage caused to it, within the fee paid by the Principal to the Marine Broker under the Assignment in the course of fulfillment of which such breach was admitted.

3. Establishment of any facts that the Principal applied to third parties with an assignment similar to that issued to the Marine Broker, including the taking of actions which mean

означающих обход Морского брокера или исключение его контроля над исполнением Поручения / совершением Сделки, влечет за собой обязанность Доверителя уплатить штраф в размере 100% вознаграждения Морского брокера по Поручению независимо от факта его исполнения (представления Вариантов).

4. Если Договор прекращен до того, как Поручение исполнено Морским брокером полностью, Доверитель обязан возместить Морскому брокеру понесенные при исполнении Поручения издержки, а также уплатить ему вознаграждение соразмерно выполненным им действиям в соответствии с положениями статьи 3 настоящего Договора.

5. Наступление обстоятельств непреодолимой силы приостанавливает течение срока исполнения обязательств по Договору на время их действия. Сторона, оказавшаяся под влиянием обстоятельств непреодолимой силы, обязана уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) календарных дней с момента прекращения действия названных обстоятельств, а также представить документ от уполномоченного органа, свидетельствующий о наступлении обстоятельств непреодолимой силы.

СТАТЬЯ 5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

1. Все споры Сторон, возникающие при исполнении Договора, подлежат разрешению в обязательном досудебном порядке посредством направления соответствующей претензии и получения на нее ответа в течение 15 (пятнадцати) дней с момента вручения. Претензия должна содержать указание на соответствующее нарушение, его правовое обоснование и суть требования. Отсутствие ответа на претензию является признанием изложенных в претензии требований. Досудебный порядок урегулирования спора завершается встречей Сторон и составлением ими акта по фактическим

circumvention of the Marine Broker or elimination of its control of fulfillment of an Assignment / effecting of a Transaction, shall result in the Principal's duty to pay a penalty equal to 100% of the Marine Broker's fee under the Assignment, irrespective of the fact of fulfillment thereof (submission of Options).

4. Should the Agreement be terminated prior to fulfillment by the Marine Broker of an Assignment in full, the Principal must compensate the Marine Broker's expenses incurred in the course of fulfillment of the Assignment, as well as must pay it the fee pro rata to the actions taken by the latter according to the provisions of clause 3 of this Agreement.

5. Beginning of force-majeure circumstances shall suspend the term of performance of obligations under the Agreement for the period of their effect. A Party affected by force-majeure circumstances must notify the other party within 3 (three) calendar days from the moment of cessation of the said circumstances, as well as shall produce a document issued by a competent authority, which certifies the existence of such force-majeure circumstances.

CLAUSE 5. SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

1. All disputes which may arise between the Parties in the course of fulfillment of the Agreement shall be settled in an obligatory pre-judicial order by sending a corresponding claim and receiving a reply thereto within 15 (fifteen) days upon its delivery. A claim shall contain an indication of a corresponding breach, its legal arguments, and essence of the claim. Absence of a reply to a claim shall be considered as recognition of the claims stated therein. The pre-judicial order of settlement of a dispute shall be ended with a meeting of the Parties and execution of a certificate by them in respect to the actual circumstances of the dispute and property claims (a certificate as to

обстоятельствам спора и имущественным требованиям (акт по праву и размеру требований), а в случае невозможности составления последнего — односторонним актом с приложением доказательства вызова на встречу: почтового ярлыка курьерской службы или чека ФГУП «Почта России» и описи вложений в письмо.

2. В случае неурегулирования споров и разногласий с применением средств, указанных в части 1 настоящей статьи, их разрешение производится в соответствии с нормами российского материального и процессуального права в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области или в Василеостровском районном суде Санкт-Петербурга, если стороной спора является гражданин-потребитель.

СТАТЬЯ 6. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

1. В соответствии с ч.1 ст.450 Гражданского кодекса Российской Федерации Стороны договорились, что Морской брокер имеет право вносить изменения и (или) дополнения в условия Договора. Новая редакция Договора становится обязательной для Сторон с даты введения в действие и распространяется на Поручения подписанные после даты введения в действие. Морской брокер обязан не менее чем за десять календарных дней до даты введения в действие новой редакции Договора, опубликовать такую редакцию Договора либо изменения к ней на сайте в сети интернет по адресу www.inmarin.ru и в офисе Морского брокера. История изменений Договора фиксируется на сайте Морского брокера в сети интернет по адресу www.inmarin.ru. Доверитель самостоятельно обращается к Морскому брокеру или официальному сайту Морского брокера в сети Интернет по адресу www.inmarin.ru, для получения сведений об актуальной редакции Договора.

2. Расторжение настоящего Договора

the right and amount of claims), and in case of impossibility to execute such certificate — a unilateral certificate with attachment of the proof of an invitation for a meeting: a courier's mailing label or a check issued by FSUE «Russian Post» and a list of enclosure.

2. In case of failure to settle disputes or differences with application of the methods specified in part 1 of this clause, they shall be settled according to regulations of Russian material and procedural law in the Arbitration Court of the City of Saint Petersburg and the Leningradskaya Oblast or in the Vasile'ostrovskiy Regional Court of Saint Petersburg, if a citizen-consumer is a part to a dispute.

CLAUSE 6. AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. According to part 1 of Section 450 of the Russian Federation Civil Code, the Parties have agreed that the Marine Broker shall have the right to make amendments and (or) additions to the terms of the Agreement. A new text of the Agreement shall become binding upon the Parties as of the date of its coming into effect, and shall apply to Assignments signed after the date of coming into effect. The Marine Broker must, not later than ten calendar days prior to the date of coming into effect of a new text of the Agreement, publish such text of the Agreement or amendments thereto on the Internet-site at www.inmarin.ru and in the Marine Broker's office. The history of amendments made to the Agreement shall be fixed on the Marine Broker's Internet-site at www.inmarin.ru. The Principal shall independently apply to the Marine Broker or enter the Marine Broker's official Internet-site at www.inmarin.ru for data on the valid text of the Agreement.

2. This Agreement may be terminated on the

возможно по соглашению Сторон, а так же в случаях установленных Договором. В случае расторжения Договора в процессе исполнения Поручения, по которому представлены Варианты, Доверитель полностью оплачивает Морскому брокеру вознаграждение в размере, установленном Поручением, независимо от факта его исполнения.

3. Стороны договорились о том, что Договор расторгается по соглашению Сторон в соответствии с ч. 1 ст. 450 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае:

1) Ликвидации Доверителя, в том числе в связи с его реорганизацией. Датой расторжения Договора по указанному основанию считается первый рабочий день, следующий за днем получения Морским брокером копии свидетельства о внесении в государственный реестр юридических лиц записи о прекращении деятельности Доверителя, удостоверенной регистрирующим органом либо нотариусом;

2) Выявления Морским брокером в деятельности Доверителя признаков незаконных действий, операций и сделок, а также при непредставлении Доверителем дополнительной информации Морскому брокеру, в том числе объясняющей смысл производимых действий по Поручению;

3) Совершения Доверителем действий и деятельности, которая может заменять собой деятельность Морского брокера, означать обход Морского брокера и исключение его контроля над исполнением Договора (Поручения);

4) Любым образом выраженного отказа Доверителя содействовать в исполнении Договора, в том числе представлять запрошенные документы, оплачивать расходы, совершать иные действия в соответствии с запросом Морского брокера;

5) Предоставления Доверителем Морскому брокеру недостоверных, подложных сведений и/или документов;

Parties' agreement, as well as in the cases provided for by the Agreement. In case of termination of the Agreement in the course of fulfillment of an Assignment Options for which have been submitted, the Principal shall pay the Marine Broker the fee in full, in the amount fixed by the Assignment, irrespective of the fact of fulfillment thereof.

3. The Parties have agreed that the Agreement shall be terminated on the Parties' agreement according to part 1 of Section 450 of the Russian Federation Civil Code in case of:

1) Liquidation of the Principal, including in connection with its reorganization. The date of termination of the Agreement for this reason shall be the first business day following the day of receipt by the Marine Broker of a copy of a certificate of making an entry in the State Register of Legal Entities on termination of the Principal's activity, certified by the registrar or notary;

2) Revealing by the Marine Broker of any signs of illegal actions, operations, and transactions in the Principal's activity, as well as in case of failure of the Principal to provide additional information to the Marine Broker, including that explaining the intent of the actions taken under an Assignment;

3) The Principal taking actions and activities which may replace the Marine Broker's activity, mean circumvention of the Marine Broker, and avoidance of its control of fulfillment of the Agreement (an Assignment);

4) Principal's refusal, however expressed, to assist in fulfillment of the Agreement, in particular, to present documents requested, pay expenses, or to take other actions according to the Marine Broker's request;

5) Submission by the Principal to the Marine Broker of any doubtful or false data and/or

4. Настоящий Договор и/или Поручения по нему считаются прекращенными исполнением, когда услуги оказаны и оплачены в полном объеме, подписан либо направлен Акт.

5. Стороны согласились с тем, что расторжение Договора по основаниям, перечисленным в частях 2-3 настоящей статьи, не требует от Сторон оформления дополнительных соглашений, иных документов к Договору, а так же не освобождает Доверителя от исполнения обязанности, предусмотренной частью первой настоящей статьи при наличии оснований.

6. Настоящий Договор не содержит условий и не является основанием для перехода, предоставления интеллектуальных прав Морского брокера, если иное прямо не согласовано Сторонами. Текст Договора охраняется авторским правом, исключительные права сохранены за Морским брокером. Доверитель и третьи лица не вправе использовать текст Договора или его охраняемые части в других договорах, а также не вправе осуществлять любое иное использование текста Договора, кроме как в целях исполнения Договора и только когда такое использование текста Договора или его частей необходимо.

7. В случае прямого противоречия Договора условиям других соглашений Сторон действуют условия, согласованные Сторонами позднее (вне зависимости от того, подписаны они на бумажном или электронном носителе). При возникновении споров о толковании условий Договора, составленного одновременно на русском и иностранном языке, русский текст всегда имеет преобладающую юридическую силу.

documents;

4. Fulfillment of this Agreement and/or Assignments thereunder shall be considered completed when the services have been provided and paid for in full, a Certificate has been signed or sent.

5. The Parties have agreed that termination of the Agreement for the reasons listed in parts 2-3 of this clause shall not require execution by the Parties of any additional agreements or other documents to the Agreement, and shall not release the Principal from performance of the duty provided for by part one of this clause, if there are grounds for such duty.

6. This Agreement neither contains any provisions, nor constitutes the grounds for any transfer or assignment of the Marine Broker's intellectual rights, unless otherwise expressly agreed upon by the Parties. The text of the Agreement is protected by copyright, and the Marine Broker reserves all exclusive rights. The Principal and third parties shall have no rights to use the text of the Agreement or protected parts thereof in other agreements, as well as shall have no right to use the text of the Agreement for any purposes other than fulfillment of the Agreement, and only provided that such use of the text of the Agreement or parts thereof is necessary.

7. In case of any direct conflict between the Agreement and the terms of other agreements between the Parties, the terms agreed upon by the Parties later (irrespective of whether they have been signed on paper or electronic media) shall prevail. In case of any dispute in respect to interpretation of the terms of the Agreement made at the same time in the Russian and any foreign language, the Russian version shall always have prevailing legal effect.

**СТАТЬЯ 7. СВЕДЕНИЯ О МОРСКОМ
БРОКЕРЕ**

**CLAUSE 7. DATA ON THE MARINE
BROKER**

Полное наименование / Full name	Общество с ограниченной ответственностью «Инмарин» / Inmarine Limited Liability Company
Сокращенное наименование / Abbreviated name	ООО «Инмарин» / Inmarine LLC
Адрес / Address	Площадь Морской Славы, дом 1, офис 5059, Санкт-Петербург, 199106 / Ploshchad Morskoi Slavy 1, office 5059, Saint Petersburg, Russia, 199106
Электронная почта / e-mail	sos@inmarin.ru
Телефон / Phone	+7 (812) 3631364
ОГРН / OGRN	1107847203727
ИНН / TIN	7841428679
КПП / KPP	780101001
Банк / Bank	Филиал «Санкт-Петербургский» АО «Альфа-Банк» / «Saint Petersburg» Branch of JSC «Alpha-Bank»
Расчетный счет / Settlement account	40702810332000000331
БИК / BIC:	044030786
Корреспондентский счет / Correspondent account	30101810600000000786 в ГРКЦ ГУ БАНКА РОССИИ ПО Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГУ 30101810600000000786 with GRKC GU of the BANK OF RUSSIA FOR SAINT PETERSBURG
Генеральный директор / General Director	Маслова Екатерина Олеговна / Maslova, Ekaterina Olegovna
Главный бухгалтер / General Director	Зайцева Елена Олеговна / Zaitseva, Elena Olegovna